



Votre enfant va être opéré... Ce qu'il faut apporter à l'hôpital

Fiche de 2 pages à imprimer
(disponible en 8 langues)



Cliquer sur la version souhaitée
pour y accéder directement :

- > Français (pages 2 à 3)
- > Anglais (pages 4 à 5)
- > Arabe (pages 6 à 7)
- > Chinois (pages 8 à 9)
- > Espagnol (pages 10 à 11)
- > Roumain (pages 12 à 13)
- > Russe (pages 14 à 15)
- > Turc (pages 16 à 17)

L'impression de cette fiche, en version française ou traduite, est autorisée pour informer les familles, sans aucune modification de tout ou partie des textes, illustrations, crédits et mentions. Tous droits de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Un document réalisé par l'association SPARADRAP,
la Société Française d'Anesthésie et de Réanimation (SFAR) et
l'Association Des Anesthésistes Réanimateurs Pédiatriques d'Expression Française (ADARPEF)

La mise à jour 2020
de cette fiche a été possible
grâce au soutien de :



Votre enfant va être opéré...



Ce qu'il faut apporter à l'hôpital

VERSION 2020

Dans la valise de votre enfant

Doudous, tétines, etc.

- Peuvent accompagner votre enfant au bloc opératoire.
Laver doudous et peluches la veille.



Jouets, jeux

- Jeux ou jouets préférés.
- Tablette, smartphone, lecteur mp3 parfois possible au bloc opératoire.



Pour bébé

- Lingettes et couches.
- Biberon + lait en poudre (si spécifique).



Traitements en cours

- Si traitement particulier : médicaments + ordonnance + éventuellement matériel (babyhaler...).



Enfant en situation de handicap

- Supports de communication : cahier, classeur, synthèse vocale...
- Document donnant des informations sur les capacités de l'enfant.



Si votre enfant doit rester dormir à l'hôpital

Vêtements

- Tenue de jour complète + sous-vêtements de rechange.
- Tenue de nuit + chaussons.



Affaires de toilette

- Serviette + gant de toilette.
- Savon et shampoing, brosse à dent et dentifrice, peigne ou brosse à cheveux.



Précision : certains services peuvent vous demander d'emporter des vêtements et affaires de toilette même s'il n'est pas prévu que votre enfant passe la nuit à l'hôpital, par précaution, au cas où le médecin déciderait que votre enfant doit rester hospitalisé après l'opération (suite à des complications : fièvre, vomissements, douleurs...).

Les documents

Documents légaux obligatoires

- Formulaire d'autorisation d'intervention signé par les 2 parents ou par le représentant légal
+ papier d'identité du ou des parent(s) présent(s)
+ papier d'identité de l'enfant ou livret de famille.
- Si l'autorité parentale n'est exercée que par un seul parent, un justificatif officiel est obligatoire.



Documents administratifs

- Carte vitale de la personne dont dépend l'enfant pour la sécurité sociale ou carte vitale de l'enfant (à partir de 16 ans).
- Parfois, un justificatif de domicile.
- Selon votre cas : carte de Mutuelle, attestation d'Aide Médicale d'Etat (AME) ou de Couverture Médicale Universelle (CMU).



Documents médicaux

- Carnet de santé de l'enfant
+ résultats d'examens ou radiographies.



Important

Ne pas emporter d'objets de valeur à l'hôpital (bijoux, argent).



Cette fiche a été élaborée par un groupe de travail :
Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLIDI pour l'association SPARADRAP

Dr Bérengère COGNAT, Dr François DE LA BRIERE,
Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS pour la SFAR et l'ADARPEF

Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie

Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication alternative à l'Association des Paralysés de France

Illustrations et réalisation graphique : Sandrine HERRENSCHMIDT

Merci aux nombreuses personnes (familles et professionnels) qui ont fait une relecture de cette fiche.

Merci à tous les bénévoles qui ont participé aux traductions.

Collaborateurs édition mise à jour 2020 : Caroline BALLÉE, Marie-Anne BEL, Dr Claudine JUGE, Dr Anne LAFFARGUE, Dr Véronique LESAGE.

A l'origine, ce document a été créé grâce au soutien de la Fondation MACIF et d'AbbVie

Cette fiche est disponible au format numérique en version française ainsi que traduite en anglais, arabe, chinois, espagnol, roumain, russe et turc sur les sites Internet :

www.sparadrap.org
www.sfar.org
www.adarpef.org



Pour compléter l'information donnée aux familles, une fiche listant les consignes à respecter pour garantir la sécurité de l'enfant et permettre l'opération est également disponible

La mise à jour 2020 de cette fiche a été possible grâce au soutien de :

Fondation d'entreprise
B. Braun
AGIR POUR MIEUX VIVRE

Your child will be operated...



What to bring to the hospital



VERSION 2020

In your child's bag

Comforters, pacifiers, etc.

- May accompany your child to the operating room.
Wash comforters and soft toys the day before coming.



Toys and games

- Games or favorite toys.
- Tablet, smartphone, mp3 player
sometimes allowed in the operating room.



For babies

- Diapers and wipes.
- Bottle + infant formula (if specific).



Ongoing treatments

- If special treatment: medication + prescription
+ potential equipment (Babyhaler...).



Children with disabilities

- Communication aids: book, binder, speech-generating device...
- Document providing information on the capabilities of the child.



If your child has to stay overnight in the hospital

Clothes

- Clothes for one day
+ spare underwear.
- Nightwear
+ Slippers.



Toiletries

- Towel + washcloth.
- Soap and shampoo, toothbrush and toothpaste,
comb or hairbrush.



Please note: some services may ask you to bring clothes and toiletries even if it has not been planned that your child stays overnight at the hospital, as a precaution, in case the doctor decides that your child must stay overnight in the hospital after the operation (following complications: fever, vomiting, pain...).

Documents

Mandatory legal documents

- Intervention authorization form signed by the 2 parents or by the legal representative
+ identity papers of the parent(s) present(s)
+ identity papers of the child or family book paper.
- If only one parent has parental authority, official supporting documentation must be provided.



Administrative documents

- "Carte vitale" of the person that the child depends upon for Social Security or "Carte vitale" of the child (from 16 years of age).
- Sometimes, a proof of address.
- Depending on your case: Insurance card, certificate of State Medical support or Universal health care coverage.



Medical documents

- Health booklet of the child
+ test results or x-rays.



Important

Do not bring valuables to the hospital (jewelry, money).



Instructions written by non-profit organization SPARADRAP, French Society of Anesthesia and Intensive Care and the Association of French Speaking Pediatric Anesthetists

This information sheet has been prepared by a working group:
Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLIDI pour l'association SPARADRAP
Dr Bérengère COGNIAT, Dr François DE LA BRIERE,
Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS pour la SFAR et l'ADARPEF

Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie
Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication alternative à l'Association des Paralysés de France

Illustration and graphic design: Sandrine HERRENSCHMIDT
Translation: Alexandra BECK, Catherine CARRIER-LESSARD

Thank you to the many people (families and professionals) who proofread this sheet.
Thank you to all the volunteers who contributed to translating it.
Contributors to the 2020 updated edition: Caroline BALLÉE, Marie-Anne BEL, Dr Claudine JUGE, Dr Anne LAFFARGUE, Dr Véronique LESAGE.
This document was initially created with the support of the Fondation MACIF and AbbVie.

This information sheet is available in digital format in French and translated into English, Arabic, Chinese, Spanish, Romanian, Russian and Turkish on the websites:

www.sparadrap.org
www.sfar.org
www.adarpef.org



To complement the information given to families, a sheet listing the instructions to be followed to guarantee the child's safety and allow the operation to take place is also available

The 2020 update of this sheet was made possible with the support of:

Fondation d'entreprise
B. Braun
AGIR POUR MIEUX VIVRE



ابنكم ستجربى له عملية جراحية

ما يجب إحضاره إلى المستشفى



VERSION 2020

في حقيبة ابنكم



دودو ، مصاصة (لهاية)...

يمكن أن ترافق طفلكم إلى غرفة العمليات. يجب غسل و تنظيف الدودو او اللعبة اللينة اللينة قبل العملية



اللعاب، الألعاب ...

يمكن إحضار العاب طفلك المفضلة . لوح، هاتف، مشغل موسيقى مسموحة أحيانا في غرفة العمليات



بالنسبة للرضيع

حفاضات، مناديل . رضاعة أو قنينة الإرضاع، حليب الرضيع



الأدوية والعلاجات الجارية

إذا كان طفلكم يتبع علاجاً ما، يجب إحضار دوائه مصحوباً بوصفة الطبيب



أطفال ذوي احتياجات خاصة أو إعاقة

أدوات التواصل: إحضار كل الوسائل التي تسمح بالتواصل مع ابنكم (أقلام ملونة، كتب، مصنع، آلة تركيب الكلام...) وثيقة او ملخص يعطينا معلومات عن قدرات طفلكم الحركية و التواصلية

إذا كان يتوجب أن ينام الطفل في المستشفى

ملابس



لباس يوم كامل + ملابس داخلية إضافية
منامة للنوم + شيشب



أدوات الحمام

• منشفة + كيس الاستحمام
• صابون، شامبو، فرشاة و معجون الأسنان، مشط الشعر

توضيح: يمكن أن تطلب منكم بعض المصالح جلب الملابس وأغراض النظافة الشخصية حتى وإن كان من غير المقرر أن يمضي الطفل الليلة في المستشفى، وذلك على سبيل الاحتياط، إذا...قرر الطبيب إبقاء الطفل في المستشفى بعد العملية الجراحية (في حالة وجود تعقيدات صحية مثل الحمى أو التقيؤ أو الأكم).

الوثائق القانونية الإجبارية

- نموذج تفويض للعملية موقعة من طرف الوالدين أو الممثل القانوني
- + بطاقة الهوية الشخصية للوالد (الوالدين) الحاضر
- + بطاقة الهوية الشخصية للطفل أو دفترالعائلي
- إذا كان الطفل تحت الوصاية الأبوية لوالد واح
- د، يجب تقديم وثيقة رسمية



الوثائق الإدارية

- بطاقة الضمان الاجتماعي للشخص الذي يتكفل بالطفل أو بطاقة الضمان الاجتماعي للطفل ذو 16 سنة فأكثر
- في بعض الأحيان يطلب المستشفى شهادة السكن
- حسب الحالة الخاصة بك: بطاقة التأمين الصحي الإضافي ، شهادة من المساعدات الطبية الحكومية أو التغطية الصحية الشاملة



الوثائق الطبية

- الدفتري الصحي للطفل + نتائج أي اختبار أو أي أشعة سينية

هام

لا تأخذ معك الأشياء الثمينة إلى المستشفى
(مجوهرات، أموال ...)



هذه التعليمات مكتوبة من طرف الجمعية الفرنسية للتخدير و الإنعاش و جمعية أطباء تخدير و إنعاش الطفل المتكلمين باللغة الفرنسية

ساهم في تحديث ملصقة
هذه 2020:



هذا النموذج موجود على المواقع
باللغة الفرنسية و مترجم باللغة الإنجليزية، العربية، و
الصينية، و الإسبانية، و الرومانية، و الروسية و التركية

www.sparadrap.org
www.sfar.org
www.adarpef.org

لإكمال المعلومات المقدمة للعائلات،
يمكن أيضاً الاطلاع على وثيقة تتضمن
التعليمات الواجب احترامها لضمان سلامة
الطفل وإتاحة إجراء العملية الجراحية



هذه المعلومات أعدت من طرف مجموعة العمال
Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLIDI
pour l'association SPARADRAP
Dr Bérengère COGNAT, Dr François DE LA BRIERE,
Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS
pour la SFAR et l'ADARPEF
Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET
et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie
Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication
alternative à l'Association des Paralysés de France

Sandrine HERRENSCHMIDT : التوضيح وتصميم الرسومات
شكراً للعديد من الأشخاص (العائلات وأخصائيي المهنة) الذين راجعوا هذه الملصقة
شكراً لجميع المتطوعين الذين ساهموا في ترجمتها
المعاونون في تحديث نسخة 2020: كارولين باليه، ماري آن بال، الدكتور كلودين
جوج، الدكتور أن لافارغ، الدكتور فيرونك لوساج
MACIF و AbbVie أنشئت هذه الوثيقة في الأصل بفضل دعم مؤسسة

您的孩子要进行手术



需要携带至医院的物品



VERSION 2020

孩子的行李箱内需准备的物品

贴身玩具，奶嘴，等等

- 可以陪同孩子进入手术室。在手术前夜需清洗将携带入院的贴身玩具和毛绒玩具。



玩具，游戏

- 最喜爱的玩具或游戏
- 平板电脑，智能手机，mp3 播放机有时可以带入手术室



婴儿必备品

- 清洁湿巾和尿不湿
- 奶瓶+奶粉（如婴儿需喝特定品牌）



正在进行中的治疗

- 如果是特殊治疗：药品+医嘱+可能需要的物品（babyhaler）



残疾儿童

- 可帮助交流的物品：笔记本，文件夹，文字转换语音器
- 可以提供有关孩子行为能力信息的文件



如果您的孩子须在医院过夜

衣物

- 白天整套可供更换的衣服 + 可供更换的内衣
- 睡衣+室内用的拖鞋



所有个人清洁必需的物品

- 浴巾+毛巾
- 香皂，洗发水，牙刷和牙膏，梳子



解释：即使事先没有安排您的孩子在医院过夜，某些科室出于谨慎起见，仍然可能让您把衣物和洗漱用品带来，以便医生决定您的孩子术后须住院（如发生并发症：发烧、呕吐、疼痛.....）时使用。

文件

必须提供的法律类文件

- 由父母双方或者法定代表签字的手术授权表格
+ 陪同家长的身份证明文件
+ 手术孩子的身份证明文件或者家庭人口簿
- 如父母一方单独行使监护权，须提供一份正式证明。

行政类文件

- 孩子社会保险挂靠人的社会保险卡，
或者孩子（16岁以上）的社会保险卡
- 有时，需要有效的住房证明文件
- 根据您的个人情况：
私人保险卡（carte de Mutuelle），
国家医疗补助证明（AME）或者通用医疗保险（CMU）

医疗类文件

- 孩子的健康手册
+ 化验结果或者X光照片



重要

在医院内不要携带贵重物品（手饰，钱财）



条例法语版由SPARADRAP协会，法国麻醉救生协会及儿童麻醉师救生员协会共同起草

此宣传文件由团队共同制作完成:

Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLIDI
pour l'association SPARADRAP
Dr Bérengère COGNAT, Dr François DE LA BRIERE,
Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS
pour la SFAR et l'ADARPEF

Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET
et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie
Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication
alternative à l'Association des Paralysés de France

图解和图片制作: Sandrine HERRENSCHMIDT

翻译: Jingying THOMAS, Zhewang WANG

感谢许多人（孩子的家人以及专业人士）审读本须知。

感谢参加翻译工作的志愿者。

2020年新版的参与者: Caroline BALLÉE, Marie-Anne BEL, Claudine JUGE医
生, Anne LAFFARGUE医生, Véronique LESAGE医生。

起初，本文件是在MACIF基金会和AbbVie的支持下撰写的。

此宣传文件在网站上存在相应的不同语言的电子版：
法语，英语，阿拉伯语，汉语，西班牙语，罗
马尼亚语，俄语及土耳其语

www.sparadrap.org
www.sfar.org
www.adarpef.org



为了给孩子家人提供进一步的信息，我
们还另外提供一份确保孩子安全、使手
术顺利进行的须知。

凭借以下人士的支持，本须知
2020年新版得以出版：

Fondation d'entreprise
B. Braun
AGIR POUR MIEUX VIVRE

Su hijo va a ser operado...



Lo que hace falta llevar al hospital



VERSION 2020

En la maleta de su hijo

Peluches, chupes, etc.

- Pueden llevarlos hasta el quirófano. Lavar los peluches el día de antes.



Juguetes, juegos

- Juguetes o juegos preferidos.
- Tabletas, Smartphone, mp3 a veces también están permitidos en quirófano.



Para bebé

- Toallitas y pañales.
- Biberón + leche en polvo (si es una leche especial).



Tratamientos personales

- Si tratamiento especial : medicamentos + receta + material necesario (inhalador,...).



Niño con minusvalía

- Soportes de comunicación: carpetas, archivadores, síntesis vocal...
- Documento que informe sobre las capacidades del niño.



Si su hijo/a tiene que quedarse a dormir en el hospital

Ropa

- Ropa de calle + ropa interior de recambio.
- Pijama + zapatillas de casa.



Lo necesario para la higiene

- Toalla + manopla.
- Jabón y champú, cepillo de dientes y pasta de dientes, peine o cepillo del pelo.



Precisión: algunos servicios podrían pedirle que traiga ropa y artículos de aseo aunque no esté previsto que su hijo/a pase la noche en el hospital, por precaución, en caso de que el médico decida que su hijo/a tiene que quedarse ingresado/a después de la operación (debido a complicaciones como fiebre, vómitos, dolores...).

Los documentos

Documentos legales obligatorios

- Formulario de autorización para la operación firmada por los dos padres o por el representante legal + pieza de identidad del/ de los padre(s) presentes + pieza de identidad del niño o libro de familia.
- Si la patria potestad corresponde solo a uno de los padres, será obligatorio presentar un justificante oficial.

Documentos administrativos

- Tarjeta sanitaria de la persona de la que depende el niño para la seguridad social o tarjeta sanitaria del niño (a partir de 16 años).
- A veces, un justificativo de domicilio.
- Según su caso: tarjeta de la mutua, certificado de ayuda médica del estado o cobertura medical universal.

Documentos médicos

- Libro de salud del niño + resultados de pruebas o radiografías.



Important

No traer objetos de valor al hospital (joyas, dinero).



Recomendaciones redactadas por la asociación SPARADRAP, la sociedad francesa de anestesia-reanimación y la asociación de anestésistas-reanimadores pediátricos de habla francesa.

Está ficha ha estado elaborada por un grupo de trabajo:

Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLUDI pour l'association SPARADRAP

Dr Bérengère COGNIAT, Dr François DE LA BRIERE, Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS pour la SFAR et l'ADARPEF

Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie

Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication alternative à l'Association des Paralysés de France

Illustraciones y realización gráfica: Sandrine HERRENSCHMIDT.

Traducción: Jose EMILIO, Cuenca FRANCO, Isabelle Zelmar.

Gracias a todas las personas (familias y profesionales) que han revisado esta ficha.

Gracias a todos los voluntarios que han participado en las traducciones.

Han colaborado en la edición actualizada de 2020: Caroline BALLÉE, Marie-Anne BEL, Dra. Claudine JUGE, Dra. Anne LAFFARGUE, Dra. Véronique LESAGE.

Originalmente, este documento fue creado gracias al apoyo de la Fundación MACIF y de AbbVie

Esta ficha está disponible en formato digital en versión francesa así como traducida al inglés, árabe, chino, español, rumano, ruso y turco, en las web:

www.sparadrap.org
www.sfar.org
www.adarpef.org



Para completar la información proporcionada a las familias, también existe una ficha que enumera las instrucciones que deben respetarse para garantizar la seguridad del niño/a y facilitar la operación.

Esta ficha ha podido ser actualizada en 2020 gracias al apoyo de:

Fondation d'entreprise
B. Braun
AGIR POUR MIEUX VIVRE

Copilul dumneavoastră va fi operat...



Ceea ce trebuie adus la spital



VERSION 2020

În valiza copilul dumneavoastră

Jucăria preferată, suzete, etc.

- Pot însoți copilul dumneavoastră la blocul operator.
Spălați jucăriile de pluș cu o seară înainte.



Jucării, jocuri

- Jocuri sau jucării preferate.
- Tablete, smartphone, mp3-player uneori permise în blocul operator.



Pentru bebeluși

- Șervețele umede și scutece.
- Biberon + lapte praf (dacă are unul anume).



Tratamente în curs

- Dacă are un tratament particular : medicamente + rețeta + eventual materialul necesar (babyhaler...).



Copil cu handicap

- Suport de comunicare : caiet, dosar, sinteza vocală.
- Documente care dau informații asupra capacităților copilului.



În cazul în care copilul dvs. trebuie să rămână internat peste noapte în spital.

Îmbrăcăminte

- Ținută de zi completă + lenjerie de corp de schimb.
- Ținută de noapte + papuci de casa.



Lucruri de toaletă

- Prosop + manșă de toaletă.
- Săpun și șampon, periuță de dinți și pastă de dinți, piaptăn sau perie de păr.



Precizare: anumite servicii vă pot impune aducerea unor haine și articole de toaletă, chiar dacă nu este prevăzută rămânerea copilului peste noapte în spital, ca măsură de precauție, în cazul în care medicul va decide spitalizarea copilului după operație (ca urmare a complicațiilor: febră, stare de vomă, dureri etc.).

Documentele

Documente legale obligatorii

- Formularul de autorizație pentru intervenție semnat de cei 2 părinți sau de reprezentantul legal
 - + act de identitate al părintelui/părinților prezent/prezenți.
 - + act de identitate al copilului sau livretul de familie.
- Dacă autoritatea parentală nu este exercitată decât de un singur părinte, este obligatorie prezentarea unui document justificativ oficial.



Documente administrative

- Cardul vital al persoanei de care depinde copilul pentru securitatea socială sau cardul vital al copilului (începând cu vârsta de 16 ani).
- Uneori, justificativ de domiciliu.
- În funcție de cazul dumneavoastră : carte de Mutuellem, atestație de Ajutor Medical al Statului (AME) sau de Acoperire Medicală Universală (CMU).



Documente medicale

- Carnetul de sănătate al copilului
 - + rezultate ale examenelor sau radiografiilor.

Important

Nu aduceți obiecte de valoare la spital (bijuterii, bani).



Indicații redactate de către asociația SPARADRAP, Societatea franceză de anestezie-reeanimare și Asociația anesteziștilor-reeimatori pediatri vorbitori de limba franceză

Această fișă a fost elaborată de către un grup de lucru:

Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLIDI pour l'association SPARADRAP

Dr Bérengère COGNAT, Dr François DE LA BRIERE, Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS pour la SFAR et l'ADARPEF

Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication alternative à l'Association des Paralysés de France

Ilustrații și realizare grafică: Sandrine HERRENSCHMIDT

Traducere: Tiberiu RATIU, Elena SKUTELNIK

Mulțumim numeroaselor persoane (familii și specialiști) care au verificat această fișă.

Mulțumim tuturor voluntarilor care au participat la traduceri. Colaboratori pentru ediția actualizată în 2020: Caroline BALLÉE, Marie-Anne BEL, Dr Claudine JUGE, Dr Anne LAFFARGUE, Dr Véronique LESAGE.

Versiunea originală a acestui document a fost creată cu susținerea Fundației MACIF și a AbbVie

Această fișă este disponibilă în format digital în versiune franceză precum și tradusă în engleză, arabă, chineză, spaniolă, română, rusă și turcă pe siturile Internet:

www.sparadrap.org
www.sfar.org
www.adarpef.org



Pentru completarea informațiilor date familiilor, este disponibilă o fișă care prezintă sfaturile de respectat pentru garantarea securității copilului și permiterea operației.

Actualizarea din anul 2020 a acestei fișe s-a putut realiza datorită susținerii:

Fondation d'entreprise
B. Braun
AGIR POUR MIEUX VIVRE



Что нужно принести в больницу

VERSION 2020

В чемодане вашего ребёнка

Мягкая игрушка, пустишки, и.т.д.

- Могут сопровождать вашего ребёнка в операционный блок.
На кануне постирать мягкие игрушки.



Игрушки, игры

- Любимые игры или игрушки.
- Планшетник, сотовый телефон, MP3 иногда разрешаются в операционном блоке.



Для грудного ребёнка

- Влажные салфетки и подгузники.
- Бутылочка с соской + молочная смесь (если специальная).



Лечение в настоящее время

- Если специальное лечение : лекарства + рецепт
+ при необходимости оборудование (бэбихалер...).



Ребёнок инвалид

- Предметы для общения : тетрадь, папка с файлами, синтез речи...
- Документ дающий информацию о способностях ребёнка.



Если ребёнку необходимо провести ночь в больнице

Одежда

- Полный дневной комплект одежды
+ нижнее бельё на замену.
- Ночная одежда
+ тапочки.



Туалетные принадлежности

- Полотенце + махровая вярежка для умывания.
- Мыло и шампунь, зубная щетка и зубная паста,
расчёска или щётка для волос.



Примечание: некоторые службы могут требовать брать с собой в больницу одежду и туалетные принадлежности, даже если ребёнку не назначили проведение ночи в больнице. Это необходимо в качестве меры предосторожности на случай, если врач решит оставить ребёнка в больнице на ночь после операции (из-за возможных осложнений: высокой температуры, рвоты, болей и т. п.).

Документы

Обязательные законные документы

- Бланк на разрешение операции подписанный обоими родителями или законным представителем
+ документ удостоверяющий личность присутствующих родителей
+ документ удостоверяющий личность ребёнка или свидетельство о рождении.
- Если родительские права осуществляет только один из родителей, необходимо обязательно предоставить официальное подтверждение.



Административные документы

- Страховой полис (или карточка «Vitale») взрослого к которому относится ребёнок в медицинской страховой компании или страховой полис (или карточка «Vitale») ребёнка (от 16 лет).
- В некоторых случаях, документ удостоверяющий место жительства.
- Сообразно вашему случаю : карточка дополнительной страховой компании (карточка «mutuelle»), справка о государственной медицинской помощи (AME) или свободное универсальное здравоохранение (CMU).



Медицинские документы

- Медицинская карта ребёнка
+ результаты обследования или рентген.

Важно

Не приносить в больницу ценные вещи (драгоценности, деньги)



Эта брошюра была разработана рабочей группой:

Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLIDI pour l'association SPARADRAP

Dr Bérengère COGNAT, Dr François DE LA BRIERE, Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS pour la SFAR et l'ADARPEF

Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie

Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication alternative à l'Association des Paralysés de France

Иллюстрации и графическая реализация: Sandrine HERRENSCHMIDT

Перевод: Oïlia et Bruno FAVRE, Dimitri CHEKULAEV, Oxana STEFANENKOVA.

Выражается благодарность всем, кто принимал участие в редакции этого документа (членам семьи и специалистам).

Спасибо всем добровольцам, которые работали над переводом этого документа.

Соавторы дополненного издания 2020 г.: Каролин БАЛЛЕ, Мари-Анна БЕЛЬ, др.

Клодин ЖЮЖЬ, др. Анна ЛЯФАРГ, др. Вероник ЛЕСАЖ.

Исходная версия этого документа была создана при поддержке Фонда MACIF и компании AbbVie.

Эта брошюра доступна в цифровом формате в французском варианте и переведена на английский, арабский, китайский, испанский, румынский, русский и турецкий язык на веб-сайте:

www.sparadrap.org

www.sfar.org

www.adarpef.org



Дополнительная информация для членов семьи приведена в документе инструкциями для обеспечения безопасности ребёнка и допуска к операции.

Дополненная версия этого документа по состоянию на 2020 г. выполнена при поддержке:

Fondation d'entreprise
B. Braun
AGIR POUR MIEUX VIVRE

Çocuğunuz ameliyat olacak...



Hastaneye neler getirmeli ?



VERSION 2020

Çocuğunuzun çantasında

Emzik,vb..

- Çocuğunuz ameliyathaneye kadar getirebilir.



Oyuncaklar, oyunlar

- Çocuğunuzun en çok beğendiği oyuncaklar, oyunlar.
- Tablet, cep telefonu, mp3 çalar ameliyathanede bazı durumlarda kabul edilmektedirler.



Bebeğiniz için

- Mendil ve bez.
- Biberon ve süttozu.



Devam eden tedavi

- Eger özel tedavi varsa : ilaç + reçete + .



Engelli çocuklar için

- İletişim ortamı : defter, cilt, konuşma.
- Çocuğunuzun kapasitesinde bilgi veren evraklar.



Çocuğunuz operasyondan sonra hastanede kalacaksa

Giyisiler

- Günlük giysi + yedek iç çamaşırları.
- Pijama + terlikleriniz.



Yıkama esyalarınız

- Havlular (el, yüz).
- Sabun ve şampuan, diş fırçası ve diş macunu, tarağınız.



Açıklama: Bazı servisler gece hastanede kalması istenmemiş olsa bile sizden çocuğunuzun sıhhi ihtiyaçlarını ve kıyafetlerini getirmenizi isteyebilir. Bu, her ihtimale karşı hekimin çocuğunuzun operasyon sonrasında hastanede kalmasına karar vermesine tedbiren bir uygulamadır (herhangi bir komplikasyon oluşması durumunda: ateş, kusma, ağrı...).

SPARADRAP derneği fransız anestezi-reanimasyon şirketi ve pedyatrik anestezist-reanimatör derneği tarafından kaleme alınmıştır.

Belgeler

Zorunlu yasal belgeler

- 2 veli, veya yasal temsilci tarafından imzalı müdahale izni formu
+ velilerin kimlikleri.
+ çocuğun kimliği veya aile cüzdanı.
- Çocuğun ebeveynlik hakkı tek bir kişinin üzerindeyse ispatlayıcı belge istenebilir.

Idari belgeler

- Kimin üzerine bağımlı kişinin sigorta kartı veya çocuğun kendi sigorta kartı (16 yaş itibaren)
- Bazen, adres kanıtı.
- Durumunuza bağlı olan : özel sigorta kartı, AME tasdiği veya CMU.

Tıbbi kayıtlar

- Çocuğun sağlık karnesi
+ muayene sonuçları ve radyografiler.



Önemli

Değerli eşyalarınızı hastaneye getirmeyiniz (takı, para).



SPARADRAP derneği fransız anestezi-reakimasyon şirketi ve pedyatrik anestezi-reakimasyon derneği tarafından kaleme alınmıştır.

Bu bilgi sayfası, bir çalışma grubu tarafından geliştirildi:

Sandrine HERRENSCHMIDT, Françoise GALLAND et Myriam BLIDI pour l'association SPARADRAP

Dr Bérengère COGNAT, Dr François DE LA BRIERE, Dr Nadège SALVI et Pr Francis VEYCKEMANS pour la SFAR et l'ADARPEF

Agathe AGBO, Corinne BLANCHE, Agnès GIVRE, Nelly PONTET et Salika RIFI, infirmières et cadre d'anesthésie

Elisabeth NEGRE, conseillère technique en communication alternative à l'Association des Paralysés de France

Çizimler ve grafikler: Sandrine HERRENSCHMIDT

Çeviri: Figen EKICI, Tufan USAL

Fişin revize edilmesinde emeği geçen çok sayıda kişiye (hasta yakınları ve sağlık çalışanları) teşekkürlerimizi sunuyoruz.

Fişin tercümesinde emeği geçen tüm gönüllülere teşekkür ediyoruz. 2020 yılının hazırlanmasında katkıda bulunan çalışanlarımız: Caroline BALLÉE, Marie-Anne BEL, Dr. Claudine JUGE, Dr. Anne LAFFARGUE, Dr. Véronique LESAGE.

Bu belge MACIF ve d'AbbVie Vakfı'nın katkılarıyla hazırlanmıştır.

Bu belge internet sitesinde dijital formatta mevcuttur fransızca, ingilizce, arapça, çince, ispanyolca, romence, rusca ve türkçe tercüme edilmiştir:

www.sparadrap.org
www.sfar.org
www.adarpef.org



Hasta yakınlarına teslim edilen bu bilgilere tamamlayıcı olarak çocuğun güvenliğinin sağlanması ve operasyonun gerçekleştirilmesi için uyulması gereken talimatların bulunduğu bir fiş de bilginize sunulmuştur.

Bu fişin 2020 yılı güncellenmesi aşağıdakilerin desteğiyle mümkün kılınabilmiştir:

Fondation d'entreprise
B. Braun
AGIR POUR MIEUX VIVRE